

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПЕРЕДНЕАЗИАТСКИЙ  
СБОРНИК

III

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ  
СТРАН ДРЕВНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
*Главная редакция восточной литературы*  
Москва 1979

А. Г. Лундин

## САБЕЙСКАЯ ГРОБНИЧНАЯ НАДПИСЬ ИЗ АРХАБА

---

Южноарабская надпись И 20, обнаруженная П. А. Грязневичем в стене жилого дома в селении Итва, с первого взгляда не представляет интереса. Это краткий текст, нанесенный на большую каменную балку одной строкой в середине балки, вероятно, очень крупными знаками. К сожалению, размеры памятника неизвестны. Надпись выполнена весьма тщательно и сохранилась целиком.

Текст содержит два слова:  $h\bar{l}bn/'bhr$ , по первому впечатлению — имена собственные, неизвестные по другим надписям. Слева от текста монограмма, легко расшифровывающаяся как  $up't$  «Иун'им» — хорошо известное сабейское личное имя<sup>1</sup>.

Монограммы широко применялись в южноарабской эпиграфике, особенно в поздний период (начиная со II—III вв. н. э.). Как правило, они содержат личное и родовое имя автора (или авторов) надписи, как в исследуемом тексте. Однако для надписи, ограничивающейся собственными именами, наличие монограммы, к тому же не совпадающей с именами текста, представляется весьма странным. Необычно и расположение монограммы после текста. Как правило, монограммы в южноарабских надписях помещались перед текстом; только в тех случаях, когда имеются две монограммы, они окаймляют надпись, но надписи с одной монограммой в конце текста до сих пор не встречались.

Первый знак  $h$  отличается необычным начертанием. Кроме того, он несколько отделен от других знаков и отстоит от них на таком же расстоянии, как и монограмма. Однако в нем нет никаких элементов, входящих в другие буквы, что позволило бы истолковать его как соединение нескольких знаков. Таким образом, понимать этот знак как монограмму невозможно. Тем не менее он, видимо, выполняет какую-то особую функцию, так что мы можем отделить его от остального текста, отложив пока его интерпретацию.

---

<sup>1</sup> G. L. Harding, An Index and Concordance of Pre-Islamic Arabian Names and Inscriptions, Toronto, 1971, стр. 685—686.

Самый текст надписи имеет, следовательно, такой вид: lbn/'bhr. Весьма заманчиво понимать l как «ламед принадлежности», столь широко употребляющийся в северосемитской эпиграфике. Он вводит, например, многочисленные пунийские и финикийские посвячительные надписи, играя ту же роль, что в исследуемом тексте.

Однако, хотя в южноарабском языке предлог l и употребляется для выражения принадлежности<sup>2</sup>, надписи, построенные по такому типу, до сих пор не были известны. Только поездка П. А. Грязневича познакомила нас с первыми текстами такого характера, найденными в Архабе и в Шибам-Сухайме: И 9, Р 2 и Ш 37<sup>3</sup>. Наиболее ясный контекст дает надпись Р 2. l'm'tn/hdgn «Амм'аману принадлежит эта гробница»<sup>4</sup>. bn, вероятно, не единственное число «сын», а краткое написание формы bnw/bnu, вводящей родо-племенное название. Такая краткая форма часто встречается в надписях. Она даже более обычна, чем полная для тех контекстов, где родовому имени не предшествует личное. См. Ja 704,2 'dm/bn/hmdn «слуги бану Хамдан»; Ja 726,1—2 'dm/bn/'tkln «слуги бану 'Аскалан»; Ja 721,1—2 'mt/bn/'pwup «служанка бану 'Анвийан» и т. д. Имя 'bhr «'Абхар» в южноарабских надписях не встречается (ср., однако, самудские имена bhr и bhrn<sup>5</sup>). По-видимому, его следует понимать как родовое имя.

Таким образом, текст надписи можно перевести: «Принадлежит бану 'Абхар». Имя un't «Иун'им», содержащееся в монограмме, несомненно относится к автору надписи. Остается неясной лишь буква h перед текстом.

Параллельные тексты с аналогичной схемой построения (И 9, Р 2, Сl 1328) все без исключения упоминают гробницы (hdgn). Лишь в надписи Ш 37 слово hdgn отсутствует, но сама надпись найдена на скале у входа в пещерную гробницу, так что понимание этого текста как гробничного несомненно.

Эти параллели позволяют рассматривать знак h как аббревиатуру слова h[dn] «гробница» и понимать исследуемый текст как гробничную надпись, сообщающую о принадлежности гробницы, т. е. о праве собственности на нее. Сабейские гробничные надписи аналогичного содержания известны. Различаясь по схе-

<sup>2</sup> См. Г. М. Бауэр, Язык южноарабской письменности. М., 1966, стр. 98.

<sup>3</sup> «Древняя Аравия». ПППИК, IX, 1973, стр. 52.

<sup>4</sup> Аналогичный текст Gl 1328 был найден в Архабе еще Э. Глазером. Издатель надписи Х. М. Сола-Соле читает его начало: b'lkrb/w'bkrb «Ба' алкариб и 'Абкариб» (J. M. Solà Solé, Inschriften aus Riyan. «Sammlung E. Glaser, IV»,—SBAW, Bd 243, Wien, 1964, стр. 9—10), но на фотографии (табл. II, 1) отчетливо видно чтение l' lkrb «'Алкарибу и 'Абкарибу принадлежит».

<sup>5</sup> Harding, Index, стр. 123.

ме построения и объему сведений, они обычно сообщают о постройке гробницы и утверждении прав собственности на нее (см. СІН 318, 656, RES 4231 и т. д.).

При всей лаконичности и «зашифрованности» текста он содержит, хотя и в виде своеобразного ребуса, все необходимые элементы гробничного текста: имя автора, название объекта и его принадлежность. В полном виде надпись можно расшифровать следующим образом: «Йун'им из рода 'Абхар (построил) эту гробницу, принадлежащую бану 'Абхар».

Все известные нам упоминания гробницы —  $\text{h}\dot{\text{r}}\text{g}$  были найдены в области Архаб и относятся к пещерным гробницам или гробницам, вырубленным в скале. Однако каменная балка, на которой находится исследуемый текст, явно представляет собой деталь какого-то сооружения. Может быть, здесь термин  $\text{h}\dot{\text{r}}\text{g}$  обозначает просто здание мавзолея или комбинированное сооружение — мавзолей, частично вырубленный в скале, с пристроенным фасадом. Во всяком случае, надпись И 20 вносит новый оттенок в понимание термина.

Столь же интересна исследуемая надпись для иллюстрации известного положения, что значение эпитафического памятника не исчерпывается его текстом. Поэтому он требует особой методики исследования, включающей обязательное использование параллельных надписей, изучение памятника, на котором сделана надпись, его назначения и места надписи среди других типов эпитафических памятников. Только такое комплексное исследование позволяет понять смысл и значение эпитафического памятника.